

Śrīparamādya 校訂テキスト

第2章・第3章

『理趣広経』の翻訳研究会

はしがき

本研究会は、『理趣広経(Śrīparamādya)』のチベット訳校訂テキストおよび試訳の作成を中心とする文献学的研究を目的としている。校訂テキスト作成においては、チベット訳各版の他、主に『百五十頌般若(Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā)』の梵文校訂本、法賢による漢訳、アーナンダガルバの註釈を適宜比較した。

本稿では、第2章および第3章の校訂テキストについて報告する。

[お詫びと訂正]

前稿の『大正大学総合佛教研究所年報 第35号』p. (136) l. 2-4において、第1章の校訂テキストと試訳をそれぞれ分割して計4回にわたって報告する予定との記載がありますが、第1章の校訂テキスト全体を掲載しました。なお、試訳は後程まとめて報告することとし、まずは校訂テキストを順次報告する予定です。お詫び致しますとともに、訂正させて頂きます。

[『理趣広経』研究会参加者]

倉西憲一（大正大学総合佛教研究所研究員）
 苔米地等流（人文情報学研究所主席研究員）
 種村隆元（大正大学総合佛教研究所研究員）
 伊久間洋光（真言宗豊山派総合研究院宗学研究所研究員）
 伊藤真弘（大正大学総合佛教研究所研究生）
 大塚恵俊（大正大学総合佛教研究所研究生）
 横山裕明（大正大学総合佛教研究所研究生）
 蓮舎経史（大正大学総合佛教研究所研究生）
 駒井信勝（大正大学総合佛教研究所研究生）
 名取玄喜（大正大学大学院博士後期課程）
 伊集院栞（東京大学大学院博士前期課程）
 鈴木伸幸（東洋大学文学部インド哲学科卒業）

*文責

はしがき・第2章担当 横山裕明

第3章担当 蓮舎経史

資料・略号・記号

校訂テキストの整理にあたり、以下の資料を用いた。

<チベット訳>

ŚP : *Śrīparamādya-nāma-mahāyānakalparājā*,

Rin chen bzang po · Śraddhākara varman 訳。

D : Derge ed. no. 487, ta 第2章 (156b7-) 第3章 (158a7-).

P : Peking ed. no. 119, ta 第2章 (160b6-) 第3章 (162a6-).

C : Cone ed. no. 122, ta 第2章 (171b1-) 第3章 (173b1-).

N : Narthan ed. no. 437, ña 第2章 (303b4-) 第3章 (305b6-).

H : Lhasa ed. no. 453, ja 第2章 (107b6-) 第3章 (110a7-).

T : Toyo Bunko Manuscript Kanjur (河口写本) no. 441 (1), ña
第2章 (11a7-) 第3章 (13a2-).

<漢訳>

法賢訳 : 『最上根本大楽金剛不空三昧大経王経』 法賢訳。

大正 no. 244, vol.8 第2章 (p. 789b22-) 第3章 (p. 790b9-).

<注釈>

Ṭikā : *Śrīparamādya-ṭikā* (『吉祥最勝本初広釈』),

Ānandagarbha 作, Rin chen bzang po · Śraddhākara varman 訳。

(Ṭikā D) : Derge ed. no. 2512, si 第2章 (132b7-) 第3章 (145a2-).

(Ṭikā P) : Peking ed. no. 3335, yi 第2章 (159a2-) 第3章 (173a7-).

その他の記号および略号は以下の通りである。

| śad

|| ñis śad

add. added in

AdhŚ Toru Tomabechei, *Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā, Sanskrit and Tibetan Texts*.
China Tibetology Publishing House · Austrian Academy of Sciences Press.
Beijing-Viena, 2009.

em. emended

om. omitted

STTS 堀内寛仁, 『梵藏漢対照 初会金剛頂経の研究 梵文校訂篇』(上)(下),
密教文化研究所, 1983(上) 1974(下).

凡例

- (1) 校訂に当たり、基本的には D を底本とし、その他のチベット大蔵経諸版および写本大蔵経を校合して適切と思われる読みを採用ことにした。
- (2) ŚP には、Ānandagarbha による『吉祥最勝本初略釈』と『吉祥最勝本初広釈』(以下『広釈』と略)の二種の註釈書が現存しているが、本研究会では詳細な逐語釈である『広釈』を並行して読み進めている。その際、『広釈』に引用される原文を回収し、その回収できた原文も異読において示した。なお、註釈書を表す略号は混同を避け

るために () で囲い、『広釈』のデルゲ版と北京版で読みが異なる場合は、(*Ṭikā D*) および (*Ṭikā P*) として各々の読みを示し、同一の読みの場合は、(*Ṭikā DP*) として両者の読みをまとめて示した。

- (3) チベット語の句読の位置などは、原則として底本とした **D** に従った。
- (4) 法賢訳には明らかな誤訳と思われる箇所があり、チベット訳と対応しない場合が多いため、参照とする程度にとどめた。ただし、必要に応じて重要と思われる読み（例えば音写など）を交勘欄において示した。
- (5) テキストの段落分けについて、略本に対応する各章の冒頭部分は **AdhŚ** に従い、後半の儀軌を説く部分は内容を考察した上で独自の段落分けを行った。（詳細は次ページの第2章・第3章の構成を参照）
- (6) 各章の後註には、アルファベットの記号を付した部分とのパラレルと考えられる記述が確認される文献の当該箇所を提示した。
- (7) **ŚP** は『理趣経』略本に相当する内容を包摂していることから、本来ならば、略本に属する諸本やそれらの註釈書の読みも異読に提示すべきであろう。しかし、今回は煩雑となることを避けるために、略本の異読は必要最低限の提示にとどめ、**AdhŚ** に対応する箇所を校訂テキストの後註に提示した。
- (8) 交勘欄には、アラビア数字を付した部分の異読を提示した。各註記の始めに採用する読みを示し、記号「**||**」を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、異読が確認される場合には記号「**;**」で区切り、その読みを支持する諸版の略号を示した。以下に一例を示す。

e.g. **kyi || D P (*Ṭikā D*); kyis C N H T (*Ṭikā P*)**

→この場合は、本テキストにおいて **kyi** の読みを採用し、その読みを支持するのは **D, P, (*Ṭikā D*)** の3つの版である。また、異なる **kyis** の読みを支持するのは **C, N, H, T, (*Ṭikā P*)** の5つの版である。

第 2 章・第 3 章の構成

第 2 章の構成は以下の表のように整理することができる。

パラグラフ	ŚP(D)	法賢訳	説示内容	補記
1 9	156b7-157a2	789b22-b26	四句	『理趣経』 略本に対応
2 0	157a2-a3	789b26-b29	得益	
2 1	157a3-a4	789b29-c3	重説	
2 2	157a4-a5	789c4-c7	マンダラの造立	八大菩薩
2 3	157a5-157b1	789c8-c13		諸如来の布置
2 4	157b1-b3	789c13-c17		四幟幟
2 5	157b3-b6	789c17-c27	入マンダラ、灌頂	金剛杵灌頂、名灌頂
2 6	157b6-b7	789c27-c29	パタ成就法	毘盧遮那
2 7	157b7-158a2	790a1-a7		最勝薩埵
2 8	158a2-158a7	790a7-a23	諸事業の成就法	全 1 0 項目

第 3 章の構成は以下の表のように整理することができる。

パラグラフ	ŚP(D)	法賢訳	説示内容	補記
2 9	158a7-158b1	790b9-b12	四句	『理趣経』 略本に対応
3 0	158b1-b3	790b12-b16	得益	
3 1	158b3-b5	790b16-b20	重説	
3 2	158b5-159a2	790b21-c3	調伏	
3 3	159a2-a3	790c4-c7	諸天引入、灌頂	金剛宝灌頂、名灌頂
3 4	159a3-a7	790c7-c12	尊容	
3 5	159a7-159b5	790c13-791a3	マンダラの造立	降三世
3 6	159b5-b6	791a3-a9	入マンダラ	
3 7	159b6-160a1	791a9-a15	弟子引入、灌頂	金剛名灌頂
3 8	160a1-a5	791a16-a22	パタ成就法	
3 9	160a5-161a4	791a23-c11	諸事業の成就法	全 3 5 項目

前稿において、第 1 章はパラグラフを 1 8 に分けた。本稿の第 2 章は内容から考えて 1 0 のパラグラフに、第 3 章は 1 1 のパラグラフに分けられる。したがって、上記の表に示した通り、第 2 章のパラグラフ番号は 1 9 から 2 8、第 3 章のパラグラフ番号は 2 9 から 3 9 となる。

Śrīparamādya Chapter II

དཔལ་ མཆོག་ དང་ པོ་ ཞེས་ བྱ་ བ་ ཐེག་ པ་ ཆེན་ པོ་
 རྟོག་ པའི་ རྒྱལ་ པོ་

Ch. II

19^(a)

[D 156b7; P 160b6; C 171b1; N 303b4; H 107b6; T 11a7]

[(*Ṭikā* D) 132b7; (*Ṭikā* P) 159a2]

དེ་ ཉམས་ བཅོམ་ ལྷན་ འདས་ རྣམ་ པར་ ལྷན་ མཛད་ གྱིས། ཡང་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པ་ ཐམས་ ཅད་ གྱི་¹ ཞི་ བའི་
 ཆོས་ ཉིད་ མཛོན་ པར་ རྟོགས་ པར་ བྱང་ རྒྱལ་ པར་² བསྐྱལ་³ པ་ ཞེས་ བྱ་ བའི་ ཤེས་ རབ་ གྱི་ ས་ རོལ་ ཏུ་ ཕྱིན་ པའི་
 རྒྱལ་ འདི་⁴ གསུངས་ ཏེ།

(1)^(b) རྟོ་ རྟོ་ སྤ་ བ་ ཉིད་ གྱི་⁵ ཕྱིར་ རྟོ་ རྟོ་ མཉམ་ པ་ ཉིད་⁶ མཛོན་ པར་ རྟོགས་ པར་ བྱང་ རྒྱལ་ པ་ ཉི་ བྱང་ རྒྱལ་ ཆེན་
 བོལ།
 T11b H108a D157a

(2) རྟོན་ གཅིག་⁷ པ་ ཉིད་ གྱི་ ཕྱིར་ རྟོན་ གྱི་ མཉམ་ པ་ ཉིད་ མཛོན་ པར་ རྟོགས་ པར་ བྱང་ རྒྱལ་ པ་ ཉི་ བྱང་ རྒྱལ་ ཆེན་
 བོལ།

(3) རོ་ བོ་ ཉིད་ རྣམ་ པར་ དག་ པ་ ཉིད་ གྱི་ ཕྱིར་ ཆོས་ གྱི་ མཉམ་ པ་ ཉིད་ མཛོན་ པར་ རྟོགས་ པར་ བྱང་ རྒྱལ་ པ་ ཉི་
 བྱང་ རྒྱལ་ ཆེན་ བོལ།

(4) ཐམས་ ཅད་ ལ་ རྣམ་ པར་ མི་ རྟོག་ པ་ ཉིད་ གྱི་ ཕྱིར་ ཐམས་ ཅད་ མཉམ་ པ་ ཉིད་ མཛོན་ པར་ རྟོགས་ པར་ བྱང་
 རྒྱལ་ པ་ ཉི་ བྱང་ རྒྱལ་ ཆེན་ བོལ།
 N304a P161a

¹ གྱི་] P (*Ṭikā* DP); གྱིས་ DCNHT ² པར་] DNHT; om. PC ³ བསྐྱལ་] DPCH; ལྷན་ NT(*Ṭikā* DP) ⁴ འདི་] DPCH (*Ṭikā* DP); om. NT ⁵ གྱི་] NHT (*Ṭikā* D); གྱིས་ DPC (*Ṭikā* P) ⁶ གྱི་ add. T ⁷ གཅིག་] DCNHT (*Ṭikā* DP); ཅིག་ P

20^(c)

[D 157a2; P 161a1; C 171b4; N 304a1; H 108a3; T 11b3]

[(*Tīkā* D) 134b2; (*Tīkā* P) 161a1]

ལག་ན་རྩོ་ཐེ། གང་ལ་ལ་ཚོས་མངོན་པར་བསྟུབ་¹ བཞི་པོ་འདི་དག་ཉན་པ་དང་། ² འཛིན་པ་དང་། ³ གྲོག་པ་དང་། བསྟོན་⁴ པ་དེ་ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ལ་⁴ སྟོན་ཀྱང་བྱང་རྩབ་ཀྱི་སྟོང་པོ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་རན་སོང་ཐམས་ཅད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པར་འགྱུར་རོ།

21^(d)

[D 157a3; P 161a2; C 171b6; N 304a2; H 108a5; T 11b4]

[(*Tīkā* D) 135a3; (*Tīkā* P) 161b4]

དེ་ནས་དེ་སྐད་ཅས་བཀའ་སྩལ་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཁྱ་རྩེ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དོན་གྱི་གནས་འདི་⁵ ཉིད་ཀྱི་ཆེར་སྟོན་ཅིང་བཞིན་འཛུམ་པ་དང་བཅས་ཏེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་སྟོང་པོ་འདི་གསུངས་སོ། ། ཨེ། ⁶

22

[D 157a4; P 161a3; C 171b7; N 304a3; H 108a7; T 11b5]

[(*Tīkā* D) 135b1; (*Tīkā* P) 162a3]

དེ་ནས་འདི་གསུངས་པ་ཅས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུས་པར་མཛད་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྩོ་ཐེ་སེམས་དཔའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་⁷ རྩལ་གྱིས་བཞུགས་⁸

H108b

¹ བསྟུབ་ ། DPCNH (*Tīkā* DP) ; སྟུབ་ T ² འཛིན་པ་དང་། ། DPCNH (*Tīkā* DP) ; om. T ³ བསྟོན་ ། DPC (*Tīkā* DP) ; སྟོན་ NHT ⁴ ལ་ ། DPCNT ; om. H (*Tīkā* DP) ⁵ འདི་ ། PT (*Tīkā* DP) ; འདིར་ DCNH ⁶ ཨེ། ། DCNHT ; ཨེ། P (*Tīkā* DP) ⁷ དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ ། DCNHT (*Tīkā* DP) ; om. P ⁸ བཞུགས་ ། DPCH (*Tīkā* DP) ; ཞུགས་ NT

Śrīparamādyā Chapter II

པ་ དང་། སེམས་ དཔའ་ ཆེན་ པོ་ བརྒྱན་ བྱིའི་ དགྲིལ་ འཁོར་ ཏུ་ བྱོགས་ བརྒྱན་ ཏུ་ བཞད་ པ་ ཆེན་ པོས་ བཞད་¹ ཅིང་
བཞུགས་ སོ།། C172a

23

[D 157a5; P 161a4; C 172a1; N 304a5; H 108b1; T 11b6]

[(*Ṭikā* D) 135b6; (*Ṭikā* P) 162b2]

དེ་ ནས་ བཅོམ་ ལྡན་ འདས་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པ་ རྣམ་ པར་ ལྷང་ མཛད་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པ་ ཐམས་ ཅད་ གྱི་² རྩོ་
ཇིའི་ དགྲིལ་ འཁོར་ བྱིན་ གྱིས་ ལྷོབ་ པ་ ཞེས་ བྱ་ བའི་ ཉིང་ ཇི་ འཛིན་ ལ་ ལྷོམས་ པར་ རྒྱགས་ ནས་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་
པ་ ཐམས་ ཅད་ གྱི་ དེ་ ལོ་ ན་ ཉིད་ རྩོ་ ཇི་ ཞེས་ བྱ་ བའི་ དམ་ ཆོག་ ཆེན་ པོའི་ དགྲིལ་ འཁོར་ ཆེན་ པོ་ འདི་ གསུངས་
སོ། ། རྩོ་ ཇི་ སེམས་ དཔའི་ དགྲིལ་ འཁོར་ ཆེན་ པོའི་ ལྷོམ་ ཏུ་ བྱིའི་ དགྲིལ་ འཁོར་ བྱིས་ ལ། དེའི་ དབུས་ ལ་ ཐིག་
གསུམ་ གྱི་ འཁོར་ ལོ་ བྱིས་ ནས་ བཅོམ་ ལྡན་ འདས་ གྱི་ ཐད་ ཀར་ ལྷ་ ཆོགས་ པར་³ རབ་ ཏུ་ གནས་ པ་⁴ དེའི་⁵
འཁོར་ ལའི་ ལྷེ་ བ་ ལ་ བཅོམ་ ལྡན་ འདས་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པ་ རྣམ་ པ་ ཆེན་ པོ་ ས་⁶ ལ་ སོགས་ པ་ ལས་ བྱས་
པ་ གཞག་⁷ པར་ བྱའོ། །⁸ དེའི་ བྱོགས་ ཐམས་ ཅད་ ཏུ་ ས་ ལ་ སོགས་ པ་⁹ ལས་ བྱས་ པའི་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པ་
བརྒྱན་ གཞག་¹⁰ གས་ བྱི་ བར་ བྱའོ།།

24

[D 157b1; P 161a7; C 172a5; N 304b2; H 108b6; T12a2]

[(*Ṭikā* D) 136b5; (*Ṭikā* P) 163b4]

¹ པ་ ཆེན་ པོས་ བཞད་ ། DNHT; om. PC ² གྱི་ ། P (*Ṭikā* DP); གྱིས་ DCNHT ³ པར་ ། DPC (*Ṭikā* DP)
; པར་ NHT ⁴ པ་ ། DPCH (*Ṭikā* DP); པའི་ NT ⁵ དེའི་ DPCHT (*Ṭikā* D); དེ་ N (*Ṭikā* P) ⁶ ས་ །
DPCNH; om. T ⁷ གཞག་ ། DCNHT (*Ṭikā* D); བཞག་ P (*Ṭikā* P) ⁸ པར་ བྱའོ། ། ། DPCH (*Ṭikā*
DP); གོ། ། NT ⁹ ཏུ་ ས་ ལ་ སོགས་ པ་ ། DPCNH; ཏུ་ ལས་ སོགས་ པ་ T ¹⁰ གཞག་ ། DCNHT; བཞག་ P

P161b H109a

25

[D 157b3; P 161b2; C 172b1; N 304b5; H 109a3; T 12a5]

[(*Tīkā* D) 139a4; (*Tīkā* P) 166b1]

N305a

¹ རྩོད ། DCNHT (*Ṭikā* DP); རྩོད་པ་ ² གྱི ། DCNH (*Ṭikā* DP); གྱིས་ PT ³ ཐེག་ ། DPCNH (*Ṭikā* DP); ཐེག་ T ⁴ གྱིས་ ། DPC (*Ṭikā* DP); གྱི་ NHT ⁵ ལོ་ལ་ ། DPNHT (*Ṭikā* D); ལོས་ C; ལོ་ (*Ṭikā* P) ⁶ ཅི་ ། DPCH; ཇི་ NT ⁷ ཅ་ ཇིང་ ། DPCNH; ཅུ་ལོ་ ། T (*Ṭikā* DP) ⁸ ཇག་སིང་ ། DCHT (*Ṭikā* DP); ཇག་སིང་ P; ཇིང་ས་ N ⁹ ཉན་ ། DCNHT (*Ṭikā* DP); ཇན་པ་ P ¹⁰ གྱིས་ ། DPCNT; གྱི་ H (*Ṭikā* DP) ¹¹ རྩོབ་ ། DPCH; བརྩོབས་ T; བརྩབ་ N (*Ṭikā* DP) ¹² དེ་ནས་ བརྩམས་ ཏེ་ ། DNHT (*Ṭikā* DP); om. PC ¹³ གཤོས་ ། (*Ṭikā* DP); སོད་ DPCNHT ¹⁴ འཕོབ་ ། DPCNH; བོབ་ T (*Ṭikā* DP) ¹⁵ ཇོ་རི་ཅེ་ལྷ་པ་ ཕྱིན་ལ་ (Cf. 金剛杵灌頂五處 法賢訳)

Śrīparamādya Chapter II

མེམས་ ཅན་ ཀུན་ ལ་ ཡན་ ཕྱིར་ དང་། ། བསྟན་ བ་ ཐམས་ ཅད་ བསྟུང་¹ བའི་ ཕྱིར། །

ནམ་ བར་ མི་ རྟོག་ སྟོར་ བ་ ཡིས། ། ཅི་ བདེ་ བར་ རི་ ཐམས་ ཅད་ ཀྱིས།།

H109b

T12b

ཞེས་ བྱའོ། ། དེ་ ནས་ མཚན་ མ་ བཞི་ མཚན་ མ་ བཞི་ འབྱོར་ བ་ ཇི་² ལྟ་ བས་ སྐལ་ བ་ ཇི་³ ལྟ་ བ་ བཞིན་ ཏུ་ སྦྱོན་
པར་ བྱའོ། ། དམ་ ཚོག་ ཆེན་ པོའི་ དཀྱིལ་ འཁོར་ རོ།།

26

[D 157b6; P 161b6; C 172b5; N 305a3; H 109b2; T 12b1]

[(Tīkā D) 142b1; (Tīkā P) 170a7]

དེ་ ནས་ སྟུབ་⁴ བ་ རི་ རས་ ལ་ བཅོམ་ ལྟན་ འདས་ ནམ་ བར་ སྟང་ མཛད་ འཛུམ་ བ་ དང་ བཅས་ ཤིང་ དེ་ བཞིན་
གཤེགས་ བ་ ཐམས་ ཅད་ ཀྱི་ ལུ་ ཚུར་ ཀྱི་ ཕྱག་ རྒྱ་⁵ ཡོངས་ སུ་ འཛིན་ བར་ བྱའོ། ། གཞན་ ཐམས་ ཅད་ རི་ དམ་
ཚོག་ ཆེན་ པོའི་⁶ དཀྱིལ་ འཁོར་ ཀྱི་ ཚུལ་ ཏུ་ བྱའོ།།

27

[D 157b7; P 161b7; C 172b7; N 305a4; H 109b3; T 12b2]

[(Tīkā D) 142b2; (Tīkā P) 170a8]

དེ་ ནས་ དེ་ བཞིན་ ཏུ་ མེམས་ དཔའ་ མཚོག་ སྟུབ་⁷ བ་ དང་། དོས་ སྟུབ་ མཚོག་ ནམས་ ཀྱང་ དེ་ བཞིན་ རོ། །
གཞན་ ཡང་ རས་ ལ་ བཅོམ་ ལྟན་ འདས་ དཔའ་ བོ་ གཅིག་⁸ ཏུ་ གིས་ རྟེ། འདིའི་ མདུན་ ཏུ་ རྟོ་ རྟེའི་⁹ ཚོག་ གིས་¹⁰
བསྐྱེས་ བཛྲོད་ འབུས་ བྱས་ ནས་ ཡེ་ ཤེས་ ཀྱི་ ལུ་ ཚུར་¹¹ ཡོངས་ སུ་ འཛིན་ པས་ མཚན་ མོ་ ཐོག་¹² ཐག་ བསྐྱེས་ ན་

D158a

¹ བསྟུང་ DPCH ; སྟུང་ NT ; བསྟུབ་ (Tīkā DP) ² ཇི་ 』 DCNHT (Tīkā DP) ; ཅི་ P ³ ཇི་ 』 DCNHT (Tīkā DP) ; ཅི་ P ⁴ སྟུབ་ 』 DNHT ; བསྟུབ་ PC (Tīkā DP) ⁵ ལུ་ ཚུར་ ཀྱི་ ཕྱག་ རྒྱ་ (Cf. 智拳印 法賢訳) ⁶ པོའི་ 』 DPCHT ; པོ་ འདི་ གསུངས་ མོ། ། N ⁷ སྟུབ་ 』 DHT ; བསྟུབ་ PCN (Tīkā DP) ⁸ གཅིག་ 』 DCNHT ; ཅིག་ P ⁹ རྟེའི་ 』 DCNHT ; རྟེ་ P (Tīkā DP) ¹⁰ གིས་ 』 DCNHT (Tīkā D) ; གི་ P (Tīkā P) ¹¹ ཡེ་ ཤེས་ ཀྱི་ ལུ་ ཚུར་ (Cf. 智拳印 法賢訳) ¹² ཐོག་ 』 DPCNH (Tīkā DP) ; ཐོགས་ T

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རྩལ་ཏུ་བྱིན་པ་འཛོལ་ཅིང་དངོས་གྲུབ་¹ གྲུབ་² པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་³ འབྱུར་ལ། དེ་
C173a P162a
 ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་འབྱུར་རོ།

28

[D 158a2; P 162a1; C 173a1; N 305a7; H 109b6; T 12b4]

[(*Tikā* D) 143a1; (*Tikā* P) 171a1]

དེ་ནས་མ་བསྐྱབས་པས་ཀྱང་དཀྱིལ་འཁོར་ཏུ་ཞུགས་པ་ཅམ་ཉིད་ཀྱིས་⁴ལས་རྣམས་འབྱུབ་པར་འབྱུར་ཏེ།
 འདི་ལྟ་སྟེ།

(1) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཆོད་པ་ལ་ནི་ཇི་ལྟར་སྟོན་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བ་ཐམས་
N305b
 ཅད་ལུལ་བས་སོ།

(2) སངས་རྒྱུས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཆོད་པ་ལ་ནི་བདག་ལུལ་བས་སོ།
H110a

(3) དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་པ་ལ་ནི་མེ་རྟག་ལ་སོགས་པ་ལ་བསྐྱས་པ་སོ།

(4) སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཆོད་པ་ལ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པའི་བསྐྱས་པས་⁶སོ།

(5) ཆོས་ཐམས་ཅད་བསྐྱུ་བ་ལ་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རྩལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཆོག་བཞི་པོ་གདོན་⁷པས་སོ།

(6) བདུད་ཐམས་ཅད་འདུལ་བ་ལ་ནི་བདྟན་ཞིང་དེས་པའི་བསྐྱས་པས་སོ།

(7) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་བ་ཐོབ་པ་ལ་ནི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ལུལ་⁸ཞིང་རང་ཉིད་
 བཅིངས་པས་སོ།

(8) ཆོས་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་པལ་བཟླ་⁹བས་དོ་རྩེ་པལ་བཟླ་བ་སོ།

(9) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ་ལ་ནི་ཐམས་ཅད་¹⁰དོ་རྩེའི་¹¹ལས་ཀྱི་
T13a

¹ གྲུབ་། NHT (*Tikā* DP); om. C; ཐམས་ཅད་གྲུབ་ DP ² གྲུབ་། DPCNH (*Tikā* DP); ཐོབ་ T ³ དཔའ་། PCNHT; དཔའ་ D ⁴ ཀྱིས་། DPCNHT (*Tikā* P); ཀྱི་ (*Tikā* D) ⁵ ཇི་། NHT (*Tikā* DP); ཅི་ DPC ⁶ པས་། DCNHT; om. P ⁷ གདོན་། DPCNHT; འདོན་ (*Tikā* DP) ⁸ ལུལ་། DPCH; དེལ་ NT ⁹ བཟླ་། DCH; ལྟ་ PNT (*Tikā* DP) ¹⁰ ཐམས་ཅད་། DPCNH (*Tikā* DP); om. T ¹¹ ཇིའི་། DPCH (*Tikā* DP); ཇི་ NT

Śrīparamādya Chapter II

མཚན་ བསམ་ ཅད་ རྩོམ་ ལས་ གྱི་ མཚན་ གིས་ སོ།

(10) སངས་ རྒྱལ་ ཉིད་ རབ་ ཏུ་ ཐོབ་ ། ས་ ལ་ རྩི་ རྩོམ་ ཡེ་ ཤེས་ གྱི་ ལུ་ རྩུང་ གྱི་ དེ་ ལོ་ ར་ ཉིད་ གྱི་ བྱག་ རྒྱ་ ཆེན་ བོས་ སོ།

བདེ་ བ་ ཆེན་ བོ་ རྩོམ་ རྩོད་ ཡོད་ སའི་ དམ་ རྩོག་ གི་² རྩོག་ སའི་ རྒྱལ་ བོ་ ཆེན་ བོ་ ལས། དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ ས་ བསམ་ ཅད་ གྱི་ དེ་ ལོ་ ར་ ཉིད་³ རྩོམ་ རྩོག་ ཅེས་ བྱ་ བའི་ རྩོག་ སའི་ རྒྱལ་ བོ་ རྩོགས་ སོ། །⁴ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ སའི་ རྩོག་ སའོ། །⁵

第2章 後註

(a) AdhŚ 7.

(b) Cf. [STTS 31] ... sarvatathāgatasamatājñānābhisamḥbuddhaḥ sarvatathāgatavajrasamatājñāna-mudrāguhyasamayapraṇiṣṭhaḥ sarvatathāgatadharmasamatājñānādhigamasvabhāvasuddhaḥ sarva-tathāgatasarvasamatāprakṛtiprabhāsavarajñānākaraḥhūtas...

(c) AdhŚ 8.

(d) AdhŚ 9.

(e) Cf. [AdhŚ 35 v.3] dhārayiṣyanti ye hīmaṃ kalparājam anuttaram/ adhrṣṭāś cāghātavyāś ca sarvamārādibhis tu te/

¹ ཐོབ་ ། DCNHT ; འཕོབ་ P (Tīkā DP) ² གི་ ། DCNHT ; om. P ³ གྱི་ add. NT ⁴ སོ། ། DPNH ; རྩོ། ། CT ⁵ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ སའི་ རྩོག་ སའོ། ། DPC ; om. NT

Сн.III**29^(a)**

[D 158a7; P 162a6; C 173b1; N 305b6; H 110a7; T 13a2]

[(*Tīkā* D) 145a2; (*Tīkā* P) 173a7]

དེ་ནས་མ་ རུངས་ བ་ བམས་ ཅད་ འདུལ་ བ་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ བ་ ཤུུ¹ ལུབ་ བས་ ཀྱང་ ཡང་ ཚོས་ བམས་ ཅད་
H110b
 ཀྱི་ མཉམ་ བ་ ཉིད་ ཀྱིས་² རྣམ་ བར་ རྒྱལ་ བ་ བསྐྱུ་ བ་ ཞེས་ བྱ་ བ་ ཤེས་ རབ་ ཀྱི་ ས་ རོལ་ ཏུ་ ཕྱིན་³ བ་ བསྐྱུབ་⁴ བ་
D158b
 འདི་ གསུངས་ མོ། ⁵

- (1) འདོད་ ཆགས་ ཀྱི་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ ཀྱིས་ ཞེ་ སྐྱང་ གི་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ རོ།
- (2) ཞེ་ སྐྱང་ གི་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ ཀྱིས་ གཏི་ ལུག་ གི་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ རོ།
N306a
- (3) གཏི་ ལུག་⁶ གི་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ ཀྱིས་ ཚོས་ བམས་ ཅད་ ཀྱི་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ རོ།
- (4) ཚོས་ བམས་ ཅད་ ཀྱི་⁷ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ ཀྱིས་ ཤེས་ རབ་ ཀྱི་ ས་ རོལ་ ཏུ་ ཕྱིན་ བ་ སྒྲོས་ བ་ མེད་ བ་ ཉིད་ ཏུ་
P162b
 རིག་ བར་ བྱའོ།

30^(b)

[D 158b1; P 162b1; C 173b4; N 306a2; H 110b3; T 13a5]

[(*Tīkā* D) 146b4; (*Tīkā* P) 175a6]

ལག་ ར་ རོ་ རྗེ་ གང་ ལ་ ལ་ ཤེས་ རབ་ ཀྱི་ ས་ རོལ་ ཏུ་ ཕྱིན་ བའི་ རྒྱལ་ འདི་ ཉན་ བ་ དང་། འཛིན་ བ་ དང་། གྲོག་ བ་
 དང་། རྫོམ་⁸ བ་ དེས་⁹ འདུལ་ བའི་ དབང་ གི་¹⁰ ཕྱིར་ ལམས་ གསུམ་ ཏུ་ རྐྱེས་ བའི་ མེམས་ ཅན་ བམས་ ཅད་ བསད་
 ཀྱང་ དན་ མོང་ ཏུ་¹¹ རྐྱེ་ བར་ མི་ འབྱུར་ ཏེ། ¹² ལྷུར་ ཏུ་ རྒྱ་ ར་ མེད་ བ་ ཡང་¹³ དག་ བར་ རྒྲོགས་ བའི་ བྱང་ རུབ་ ཏུ་¹⁴

¹ ཤུུ ། DCNHT (*Tīkā* DP); ཤུུ ཀྱི་ P ² ཀྱིས་ ། DCNHT (*Tīkā* DP); ཀྱི་ P ³ ཕྱིན་ ། DCNHT (*Tīkā* DP); ཕྱན་ P ⁴ བསྐྱུབ་ ། DPCH (*Tīkā* P); རྐྱུབ་ NT (*Tīkā*. D) ⁵ མོ། ། DPCH (*Tīkā* DP); ཏེ། NT ⁶ ལུག་ ། DCNHT (*Tīkā* DP); ལུ་ P ⁷ ཀྱི་ ། NHT; om. DPC (*Tīkā*. DP) ⁸ རྫོམ་ ། DNHT; བསྐྱུས་ PC ⁹ དེས་ ། DCNHT; དེས་ P ¹⁰ གི་ ། DCNHT; གིས་ P ¹¹ ཏུ་ ། DPCNT; གི་ P ¹² འབྱུར་ ཏེ། ། DPCH འབྱུར་ ། NT ¹³ ཡང་ ། PCNHT ཡང་ D ¹⁴ ཏུ་ ། DNHT; om. PC

མཛོན་པར་རྒྱགས་པར་འཆང་བྱ་བར་འབྱུང་རྟོ།

31^(c)

[D 158b3; P 162b2; C 173b5; N 306a4; H 110b6; T 13a7]

[(*Ṭīkā* D) 147a3; (*Ṭīkā* P) 175b6]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལག་ཁྱེད་ཅེ་ཆོས་ཉིད་འདིའི་དོན་གྱི་ཆེར་སྟོན་ཅིང་། འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་
པར་རྒྱལ་བའི་དོན་ཅེ་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་རེ་འཛིན་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཅིངས་ནས། ² ཁོ་གཉེར་དང་བཅས་ཤིང་སྤྲིན་
མ་བཏེག་སྟེ་འབར་བར་བལྟ་³ ལ་པད་མའི་གཏོང་ཁོ་⁴ཞིང་དགོད་⁵དེ། མཆེ་བ་གཅིགས་ནས་རྒྱུད་པ་གཡམས་
པ་བསྐྱུས་པའི་⁶ཚུལ་དུ་⁷གནས་པས་གནས་ནས། དོན་ཅེ་སྤྱི་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱིང་པོ་འདི་གསུངས་སོ། ། ལྷོ།
H111a T13b

32

[D 158b5; P 162b4; C 173b8; N 306a6; H 111a1; T 13b1]

[(*Ṭīkā* D) 147b5; (*Ṭīkā* P) 176b4]

དེ་ནས་འདི་གསུངས་པ་ཅམ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདོད་པའི་དབང་ལྷག་ལ་སོགས་པ་
འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་བདག་པོ་རྣམས་ཡང་དག་པར་བཀྲག་སྟེ་⁸ ལྷུང་བར་མཛད་ནས་དགྲིལ་འཁོར་དུ་བཅུག་
ནས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་⁹མཛད་¹⁰བཅིངས་ཏེ་དབང་དུ་བྱས་ནས་བཏུལ་¹¹ཞིང་རྗེས་སུ་བཏུལ་ཏེ་བསྐྱུང་¹²ནས་
ཡང་དམ་ཆོག་གིས་བཅིངས་ནས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་བདག་པོ་དབང་ལྷག་ཆེན་པོའི་¹³ལྷ་མ་དང་བཅས་པ་
ཞབས་གཉིས་སུ་ཡབ་ནས་མཉན་པ་¹⁴མཛད་དོ། ། དེ་ནས་དེ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཐམས་ཅད་
དུ་སྤྱོད་ཆེན་པོ་བསྐྱུགས་ཏེ། ཀྱེ་དོན་ཅེ་འཆང་ཆེན་པོ། ཡོངས་སུ་སྟོབ་¹⁵པར་མཛོད་ཅིག། བདག་ཅག་རྣམས་མ་

¹ ལག་། NHT; ཕྱག་DPC ² ལག་། NHT ³ བ་add. N ⁴ ཁོ་། DCNHT; ཁ་P ⁵ དགོད་། DCNHT; ཁྱོད་P ⁶ བསྐྱུས་ཐིམ་། DPCNHT; བརྒྱན་བའི་(*Ṭīkā* DP) ⁷ དུ་། DPCT; om. NH ⁸ སྟེ་། DCNHT; ཏེ་P ⁹ བར་། DNHT; བ་PC ¹⁰ ལ་add. DPC ¹¹ བཏུལ་། DCNHT (*Ṭīkā* D); འདུལ་P; བཏུལ་(*Ṭīkā* P) ¹² བསྐྱུང་། DPCH; བསྐྱུངས་NT ¹³ པོའི་། PC; པོ་DNHT; om. (*Ṭīkā* DP) ¹⁴ པ་། NHT; པར་DC; བར་P ¹⁵ སྟོབ་། DCNHT; བསྐྱུབ་P

Śrīparamādyā Chapter III

གཟུང་ཅིག། འདྲིང་ཁྱོད་ལ་བདག་ཅག་¹ ལྷུབས་སུ་མཆིའོ། ། དམ་ཚིག་དང་། བཀའ་བསྟོན་བ་ཡང་སྐྱབ་²པར་
བགྱིའོ། ། མ་མོ་³ ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདུལ་ཞིང་དམ་ལ་བཏགས་⁴ནས་དཀྱིལ་འཁོར་ཡང་རྣམ་པར་བཤིག་
སྟེ། བྱག་ཁྱུ་ཐམས་ཅད་དང་། དམ་ཚིག་ཀྱང་དཔལ་ཞིང་རྣམ་པར་བཤིགས་⁵པ་དང་། གཏོན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
བསྐྱོག་ཅིང་ནད་ཐམས་ཅད་དང་། རིམས་ཐམས་ཅད་⁶དང་། གཏོན་པ་དང་། རྟག་དང་། དན་འགྲོ་རྣམས་དཔལ་
ཅིང་⁷རྣམ་པར་བཤིགས་⁸པས་སྐྱ་ཆེན་པོ་སྐྱོགས་ཤིང་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་འཇིགས་པར་བྱེད་པའི་ཚིག་རྣམས་
ཀྱིས་⁹བཅོམ་ལྷན་འདས་ཉིད་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ངོ།།

33

[D 159a2; P 163a2; C 174a6; N 306b5; H 111b2; T 13b7]

[(*Tīkā* D) — ; (*Tīkā* P) —]

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་ཞལ་རྣམ་པར་བཞད་ནས་¹⁰དེ་རྣམས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་བཅུག་སྟེ། དམ་ཚིག་གིས་
བཅིངས་ནས་རྩོམ་རྩི་རིན་ཆེན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་ནས་རང་གི་མཚན་མ་རྣམས་རྩོམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ་རྩོམ་
རྩི་མིང་གི་¹¹འདབ་བསྐྱར་བ་ཡང་རྩིས་སུ་སྐྱལ་¹²ནས་མེས་ཅན་མ་ལུས་པའི་དོན་དུ་ཕྱིར་རྩོམ་རྩི་རིགས་
སུ་རབ་ཏུ་བཞག་གོ།།

34

[D 159a3; P 163a3; C 174a8; N 306b7; H 111b4; T 14a1]

[(*Tīkā* D) 148a4; (*Tīkā* P) 177a3]

དེ་ནས་རྩོམ་རྩི་ཁྱོ་པའི་རྩོམ་ལས་བྱག་ན་རྩོམ་དང་འདྲ་བའི་དངོས་པའི་¹³བདག་ཉིད་ཅན་ལ་དོག་དང་།

T14a

C174b

¹ ཅག་། DPCH ; om. NT ² ལྷུབ་། NT ; བསྐྱབ་ DPHT ³ མ་མོ་ (Cf. 摩怛哩 法賢訳) ⁴ བཏགས་། DPCHT ; ཏགས་ N ⁵ བཤིགས་། HT ; བཤིག་ DPCN ⁶ ཐམས་ཅད་། NHT ; om. DPC ⁷ ཅིང་། NHT ; ཞིང་ DPC ⁸ བཤིགས་། DHT ; བཤིག་ PCN ⁹ ཀྱིས་། DPCNH ; ཀྱི་ T ¹⁰ རྣམ་། DPCH ; པས་ NT ¹¹ གི་། DPCNH ; གིས་ T ¹² ལྷུལ་། DCNHT ; ལྷུལ་ P ¹³ པའི་། DNHT ; པོ་ PC

ལྷན་དང་། མཚན་ཆ་རྣམ་པ་སྣ་ཚྭས་¹བསྐྱམས་པ། རྣམ་པར་འབྱུར་བའི་དོ་མཆེ་བ་གཅིགས་³པ།
^{N307a}
 ཆོས་ཀྱིས་སྦྱོས་གནོན་པ། སྦྱིན་⁴མ་མི་བཟད་⁵ཅིང་ཁོ་གཉེར་བསྐྱེར་བ། སྦྱན་དང་། དལ་སྦྱ་དང་། ཨལ་
 ཅོས་⁶འབར་བ། ཞལ་འཛིགས་པ། རྩོ་མེ་དང་། ལྷགས་ཀྱི་དང་། ཞགས་པ་དང་། ⁷མཚན་ཆ་མདའ་དང་།
 དབྱིག་པ་དང་། རལ་གྱི་དང་། ལ་རྩྭ་ག་⁸དང་། གྱི་རིང་⁹དང་། རྩ་གྱི་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་¹⁰པ། ཁོ་པོ་ཆེན་པོ་
 རྩྭ་མཛད་ལས་ཕྱུར་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཕྱག་ན་དོ་མཆེ་དང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་སོ།
^{H112a}
 ལྷ་ལ་སོགས་པ་དེ་རྣམས་ཀྱང་རང་¹¹གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་¹²བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་ཕྱི་དཀྱིལ་འཁོར་
 དུ་བཞག་¹³གོ། གཏོན་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་ཀྱང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཕྱི་རིས་¹⁴ན་གནས་སོ། ། དེ་ནས་བཅོམ་
 ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་¹⁵ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐབས་ཀྱི་ཁོ་པོའི་དོ་མཆེ་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་
 རི་¹⁶འཛིན་¹⁷ལ་སྦྱོམས་པར་¹⁸ཞུགས་ནས་ཁམས་གསུམ་པོ་མཐའ་དག་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དོ་མཆེ་¹⁹
 བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་^(d)འདི་གསུངས་སོ།

35^(e)

[D 159a7; P 163a8; C 174b5; N 307a6; H 112a3; T 14a6]

[*(Tīkā D)* 149b1; (*Tīkā P*) 178b4]

དེ་ནས་ཡང་དག་བཤད་བྱ་བ། ། དོ་མཆེ་དཀྱིལ་འཁོར་དམ་པ་སྟེ། །

ཁམས་གསུམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཞེས་བྱ། ། ²⁰འདལ་བ་ཆེན་པོ་འདལ་བྱེད་པའོ། ²¹ །

དཀྱིལ་འཁོར་དང་པོའི་སྦྱར་བ་ཡིས། ། ཕྱི་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བར་བྱ། །

^{D159b}

¹ བ་ add. NT (*Tīkā DP*) ² མེ་ DNHT; རྩོ་ PC ³ གཅིགས་ DPCNH; བཅོགས་ T ⁴ སྦྱིན་ DPNHT
 ; སྦྱིན་ C ⁵ བཟད་ DCNHT (*Tīkā D*); ཟད་ P (*Tīkā P*) ⁶ ཨལ་ཅོས་ DPCNHT; ཨལ་ཆོས་ (*Tīkā DP*)
⁷ དང་། DPCH; om. NT ⁸ ལ་རྩྭ་ག་ DCNT; ལ་རྩྭ་ལ་ P; ལ་རྩྭ་ག་ H (*Tīkā DP*) ⁹ གྱི་རིང་ DH;
 གྱི་རིངས་ PNT (*Tīkā DP*); གྱི་རིང་ C; (Cf. 翳哩迦 法賢訳) ¹⁰ བསྐྱམས་ DCNHT; སྐྱམས་ P ¹¹ རང་ DPCNH;
 རང་ T ¹² བྱིས་ DPCT; བྱི NH ¹³ བཞག་ DCNH; གཞག་ P; བཞ་ T ¹⁴ རིས་ DPCH;
 རོལ་ NT (*Tīkā DP*) ¹⁵ དེ་ add. (*Tīkā DP*) ¹⁶ རི་ DPHT; རི་ C; om. N ¹⁷ འཛིན་ DPNHT;
 om. C; དེ་ add. (*Tīkā DP*) ¹⁸ བར་ PH; བར་ DCNT ¹⁹ མེ་ DPCH; རྩོ་ NT ²⁰ རྣམ་པར་རྒྱལ་
 ཞེས་བྱ། ། DPC; རྣམ་རྒྱལ་ཞེས་བྱ་བ། NHT ²¹ པའོ། NHT; པ། DPC

Śrīparamādyā Chapter III

དེ་ཡི་ནང་གི་¹ འཁོར་ལོ་ནི། ། དཀྱིལ་འཁོར་བརྒྱད་པ་དག་དང་མཚུངས། 2
 དེ་ཡི་དབུས་སུ་ཁོ་བོ་ཆེ། ། བྱག་ན་རྩོ་རྩེ་གཞག་² པར་བྱ། །
 སངས་རྒྱས་ཐེང་³ ལ་སོགས་པས་སྤྲུམ། ། ལྷུང་པལ་⁴ སྤྱོན་པའི་མདོག་འདྲ་བ། 3
 ཞལ་ནི་ཅུང་ཟད་མཆེ་བ་གཅིགས། ། ཁོ་⁵ བཅས་བཞད་པའི་ཞལ་མངའ་བ། །
 གཡོན་བརྒྱུད་བ་ཡིས་ལེགས་བཞགས་ལ། ། ⁶རྩོ་རྩེ་རྩི་མཛད་བསྐྱུས་པས་⁷ སོ། 4
 གཡོན་གྱི་⁸ ཞབས་ཀྱིས་ལེགས་གནོན་⁹ པ། ། དེ་ཡི་བྱ་བ་དབང་ལྷག་ཆེ། །
 གཡམས་ནི་དཀའ་ཐུབ་རྫོག་མ་¹⁰ ཡི། ། རྩ་མའི་སྤྲིང་དུ་རབ་དུ་འཛིག། 5
 འབར་ཐེང་འཁྲིགས་པའི་འོད་ལྷན་པ། ། ས་སོགས་¹¹ བཅས་པའི་ཁམས་རྣམས་ཀྱིས། །
 ཁོ་བོ་ཀུན་དུ་གཞག་¹² པར་བྱ། ། འབར་ཐེང་འཁྲིགས་པའི་འོད་ལྷན་པའི། ¹³ 6
 འཁོར་ལོ་དེ་ཡང་¹⁴ མཁས་པ་ཡིས། ། འབར་ཐེང་འཁྲིགས་པའི་འོད་ཅན་གྱི། །
 ཕྱི་ཡི་¹⁵ དཀྱིལ་འཁོར་གནས་རྣམས་སུ། ། ཕྱི་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ཚོགས་རྣམས་སུ། 7
 ཁོ་བའི་མཚན་མ་བཞི་བོ་ནི། ། གཞུ་དང་མདའ་དང་རལ་གྱི་དང་། །
 འཁོར་ལོ་དེ་བཞིན་ཅེ་གསུམ་བསྐྱེད། ། ¹⁶ སྤྱོ་རྣམས་ཀུན་དུ་¹⁷ གི་བར་བྱ། 8
 ཕྱི་རོལ་གནས་པའི་གདོན་རྣམས་ཀྱི། ། ¹⁸ ལྷ་ཚོགས་གཏོར་མས་བགང་བ་དང་། །
 བ་དན་སྤྱོན་པོ་¹⁹ རིལ་བཏགས་ཤིང་། ། ཅེ་མོ་ལ་དོག་སྤྱ་ཚོགས་པའོ། 9

36

[D 159b5; P 163b6; C 175a3; N 307b5; H 112b4; T 14b4]

[(*Tikā* D) 151a4; (*Tikā* P) 180b6]

¹ གི་] DPCHT; ཀྱིས་ N ² གཞག་] DCNHT; བཞག་ P ³ བ་ add. T ⁴ ལྷུང་པལ་] DCH; ལྷུང་པལ་
 PNT ⁵ ཁོ་] DPCH; ཁོས་ NT ⁶ ལ་] DPCNT; ལ་ H ⁷ པས་] DPCN; པའི་ NT ⁸ གྱི་] DCHT
 ; ཀྱི་ N; ཀྱིས་ P ⁹ གདོན་] DCH; མནན་ NT; གནན་ P ¹⁰ རྫོག་མ་] DPCH; བརྫོག་པ་ NT ¹¹ ས་སོགས་]
 DCNHT; ལ་སྤྲུམ་ P ¹² གཞག་] DNH; བཞག་ PCT ¹³ པའི་] DPCH; པའི་ NT ¹⁴ ཡང་] DPCH
 ; འདྲ་ NT ¹⁵ ཕྱི་ཡི་] DNHT; ཕྱིའི་ PC ¹⁶ བསྐྱེད། །] DPCHT; སྤྲིང་། ། N ¹⁷ དུ་] DCNHT; དུ་ P
¹⁸ ཀྱི། ། ཀྱི་] DPCNH; ཀྱིས། ། T ¹⁹ པོ་] DNHT; པོས་ PC

དེ་ནས་འདིར་འཕྱག་པ་ལ་ནི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་རས་སྟོན་པོ་བྱང་གིས་གཡོགས་ཤིང་སྟོས་པས་དོ་མེ་
 དམ་ཆོག་གི་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པས་¹ འཛིན་པར་བྱུར་པས་ཞུགས་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་² རྩོམ་ཆེའི་³
 རིགས་ཀྱི་སྟོབ་དཔོན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྟོབ་⁴ པར་⁵ མཛད་དོ། ། དེ་ནས་བཙུམས་ཏེ་སྡིག་པ་ལ་⁶ སོགས་པ་⁷ རྣམ་
 པར་གྲོལ་ཞིང་མི་སོད་⁸ པ་དང་། མི་ཚུགས་པ་དང་། ལུ་སྟེགས་ཐམས་ཅད་ལ་ཆར་གཙོད་⁹ པ་དང་། ཡན་
 འདོགས་ཉུས་ཤིང་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བ་དང་། དངོས་བྱུབ་ཐམས་ཅད་འབྱུབ་པར་འབྱུར་རོ།
N308a
H113a

37

[D 159b6; P 163b8; C 175a6; N 308a1; H 113a1; T 14b7]

[(*Tīkā* D) 152b4; (*Tīkā* P) 181a8]

དེ་ནས་སྟོབ་མ་དེ་བཞིན་ཏུ་བཅུག་ལ་སྟོང་པོ་བྱིན་¹⁰ ཏེ་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་དུ་འདྲ་¹¹ བྱའོ། ། དེ་ནས་དོ་
P164a
 རྩོམ་པོ་ཅེ་བཞི་ལ་འབར་བ་བྱིན་ལ་དོ་མེ་མིང་གི་དབང་བསྐྱར་¹² བས་དབང་བསྐྱར་ནས་དོ་མེའི་¹³ བརྒྱལ་
 ཞུགས་སྟེན་པར་བྱ་སྟེ། ¹⁴

འདི་ནི་གདུག་པ་འདུལ་བྱེད་པའི། ཕྱག་¹⁵ ར་དོ་མེའི་¹⁶ དོ་མེ་སྟེ། །

མ་¹⁷ རུངས་ཐམས་ཅད་འདུལ་བ་ལ། ། ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ནི་རྟག་ཏུ་བཅང་།
D160a
T15a

དེ་ནས་དེ་བཞིན་ཏུ་འབྱུར་¹⁸ པར་¹⁹ བྱའོ། དོ་མེའི་དཀྱིལ་འཁོར་རོ།

¹ པས་ ། DPCH; པར་ NT ² ཀྱིས་ ། DPCNT; ཀྱི་ H ³ རྩོམ་ ། DPCH; རྩོམ་ NT(*Tīkā* DP) ⁴ རྩོབ་ ། DPCNH; རྩོབས་ T ⁵ པར་ ། NHT; པ་ DPC ⁶ ལ་ ། DPCH; ལས་ NT ⁷ སོགས་པ་ ། DPCH; om. NT ⁸ སོད་ ། DCNHT; སད་ P ⁹ གཙོད་ ། DCNT; བསོད་ P; སོད་ H ¹⁰ བྱིན་ ། DCNHT; བྱིན་ P ¹¹ དུ་འདྲ་ ། DNHT; དུ་ཡང་ PC ¹² བསྐྱར་ ། DCNHT; སྐྱར་ P ¹³ རྩོམ་ ། DPCH; རྩོམ་ NT ¹⁴ སྟེ། ། DPCH; om. NT ¹⁵ ཕྱག་ ། NHT; ལག་ DPC ¹⁶ རྩོམ་ ། DPCH; རྩོམ་ NT ¹⁷ མ་ ། DPCNH; མ་ T ¹⁸ འབྱུར་ ། NHT; འབྱུར་ DPC ¹⁹ འབྱུར་པར་ ། DPCH; om. NT

38

[D 160a1; P 164a2; C 175a8; N 308a3; H 113a3; T 15a1]

[(*Tīkā* D) 154a6; (*Tīkā* P) 184b5]

དེ་ནས་ བསྐྱབ་¹ ས་ ལ་² རི་ རས་ ལ་ བཅོམ་ ལྷན་ འདས་ གྲོ་ བའི་ དབང་ ལྷག་ བྱས་ ལ། རོ་ རྗེའི་ དཀྱིལ་ འཁོར་ གྱི་
 ཚོགས་ ཀས་ མེས་ དཔའ་ ཆེན་ རོ་ གམས་ ཅད་ བྱའོ། ། རྩོགས་ གམས་ ཅད་ རུ་ རི་ ལྷ་ ལ་ མོགས་ ས་ དང་། ས་
 མོ་³ རྣམས་ གྱི་⁴ བར་ བྱ་ རྟེ། དེ་ རས་ བསྐྱབ་⁵ ས་ ཆེན་ རོ་ ལ་ ཡང་ དེ་ བཞིན་ རྟེ། དེ་ བཞིན་ རུ་ དངོས་ གྲུབ་ མཚོག་
 རྣམས་ ལ་ རི་ རས་ ལ་ བཅོམ་ ལྷན་ འདས་ རི་⁶ ལྷ་ བ་ བཞིན་ རུ་ བྱས་ རས་ དའི་ མདུན་ རུ་ ལག་ ས་ གཉིས་ གྱིས་ ལྷག་
 རྩ་ བཅིངས་ རྟེ་ བརྒྱས་ བརྗོད་ འབྲས་ བྱའོ། ། དེ་ རས་ ཡི་ བེ་ རྩྱི་ ཅམ་ གྱིས་ འཇིག་ རྟེན་ དང་། འཇིག་ རྟེན་ ལས་
 འདས་ སའི་ ལས་ གམས་ ཅད་ བྱེད་ སར་ འཕྱར་ རོ། ། ས་ བསྐྱབས་ སར་ ཡང་ ལས་ གམས་ ཅད་ དང་། དེ་ བཞིན་
 རུ་ གམས་ ཅད་ རྗེས་ རྩ་ ཆགས་ སར་⁷ བྱ་ བ་ དང་། ⁸ དལྱག་ ས་ དང་། གཞུག་ ས་ དང་། ⁹ བཅིང་ བ་ དང་། དཔྱོལ་
 བ་ དང་། དབང་ རུ་ བྱ་ བ་ དང་། ལྷགས་ སར་ བྱ་ བ་ དང་། རེངས་¹⁰ སར་ བྱ་ བ་ དང་། རོངས་ སར་ བྱ་ བ་ དང་།
 གཉིད་ མེད་ བར་ བྱ་ བ་ དང་། རྩས་ གདབ་ ས་ དང་། ལྷར་ བ་ དང་། བརྟེན་¹¹ ས་ དང་། གསལ་¹² ས་ དང་། གསོ་
 བར་ བྱ་ བ་ ལ་ མོགས་ སའང་¹³ ལན་ ཅིག་¹⁴ བརྒྱས་ སས་ བྱེད་ སར་ འཕྱར་¹⁵ རོ།

39

[D 160a5; P 164a6; C 175b4; N 308b1; H 113b2; T 15a6]

[(*Tīkā* D) 155a3; (*Tīkā* P) 185b5](1) གམས་ ཅད་ གསལ་¹⁶ ལ་ རི་ རོ་ རྗེ་ གྲོ་ བོ་ མཐར་ བྱེད་ གྱིས་ མོ།

¹ བསྐྱབ་ ཥ DNHT; སྐྱབ་ PC ² ལ་ ཥ DPCH; om. NT ³ མ་ རོ་ (Cf. 摩怛哩 法賢訳) ⁴ རྩི་ ཥ DPCNH;
 རྩིས་ T ⁵ བསྐྱབ་ ཥ DPCH; སྐྱབ་ NT ⁶ རི་ ཥ NHT; ཅི་ DPC ⁷ ཡང་ add. NT ⁸ དང་ ཥ DNHT;
 om. PC ⁹ གཞུག་ ས་ དང་ ཥ DPCH; om. NT ¹⁰ རེངས་ ཥ DCNHT; རེངས་ P ¹¹ བརྟེན་ ཥ DPCHT;
 བརྟེན་ N ¹² གསལ་ ཥ DPCH; བསལ་ NT ¹³ སའང་ ཥ NHT; ས་ ཡང་ DPC ¹⁴ ཅིག་ ཥ DPCNT; ཅིག་ H
¹⁵ འཕྱར་ ཥ DPCH; འཕྱར་ NT ¹⁶ གསལ་ ཥ DPCH; བསལ་ NT

- (2) ཐམས་ཅད་རྒྱས་གདབ་པ་ལ་ནི་ཚོ་བོའི་ལྟ་¹ བའི་བརྒྱས་པས་སོ།
- (3) ཐམས་ཅད་གཞིག་པ་ལ་ནི་རྩོམ་ཚོས་པས་གཞིག་བར་² བྱའོ།
- (4) ཐམས་ཅད་རེས་³ སར་གཞོན་པ་ལ་ནི་རྩོམ་ཚོ་དང་⁴ཚོས་པས་⁵ རྩོགས་དར་བཟེག་སར་བྱའོ།
- (5) གཞོན་⁶ ཐམས་ཅད་དབྱག་པ་ལ་ནི་རྩོམ་ཚོ་མོ་འཁྱིལ་བྱེད་ཀྱིས་སོ།
- (6) ཐམས་ཅད་ཀྱི་⁷ ལྷིང་འབྱིན་པ་ལ་ནི་ཚོས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་དབྱུང་བར་བྱའོ།
- (7) གདུག་པ་ཐམས་ཅད་ཚར་⁸ གཅད་⁹ པ་ལ་ནི་ཚོས་པས་རྩོམ་ཚོ་དང་བསྐྱར་བར་བྱའོ།
P164b
- (8) གདུག་ཅིང་ཚོས་པ་དོགས་¹⁰ པ་ལ་ནི་ཚོས་པས་ལྷགས་བྱེད་སྤྱིན་ལྷག་¹¹ གིས་¹² སོ།
- (9) བདུད་ཐམས་ཅད་བརྒྱག་པ་ལ་ནི་རང་གི་ས་བོན་ཀྱི་སྤྱིན་ལྷག་གིས་སོ།
T15b
- (10) གཞོན་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱད་པ་ལ་ནི་¹³ ཉ་ཞེས་དགོད་¹³ ཅིང་བརྒྱས་པས་སོ།
- (11) ལྷ་ཐམས་ཅད་གཞོན་¹⁴ པ་ལ་ནི་རྩོམ་ཚོ་ས་ལ་བཟེགས་¹⁵ ཤིང་¹⁶ བརྒྱས་¹⁷ པས་སོ།
- (12) ལྷ་ཐམས་ཅད་¹⁸ ལྷང་¹⁹ བར་བྱ་བ་ལ་ནི་ལྷ་མོ་རྩོམ་ཚོ་དང་བྱེད་²⁰ ཀྱིས་སོ།
D160b
- (13) ལྷའི་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བྱ་བ་དང་། གདུལ་²¹ བ་དང་། བསྐྱར་པ་དང་། གསོད་པ་དང་།
H114a C176a
གདུལ་²² བར་བྱ་བ་ལ་ནི་རྩོམ་ཚོ་²³ ལྷིང་པ་གསུམ་པོ་གདུལ་བར་བྱེད་པས་སོ།
- (14) རྣམ་ཐོས་སྤྱས་ཆེས་སུ་འབང་བར་བྱ་བ་ལ་ནི་རྣམ་ཐོས་སྤྱས་མཁན་ནས་ཚོས་པས་བརྒྱས་བཟོད་བྱའོ།
- (15) ལུས་ངན་པོ་མཁན་ནས་དཔལ་དབྱོག་སར་²⁴ བྱ་བ་²⁵ ལ་ནི་རྩོམ་ཚོ་སྤྱིས་བྱས་²⁶ སོ།
- (16) འདོད་པའི་ལྷ་དབང་དུ་བྱ་བ་ལ་ནི་འདོད་པའི་ལྷའི་མདུན་དུ་ཚོས་པས་བརྒྱས་བཟོད་བྱའོ།
- (17) ཚངས་པ་ལྷང་²⁷ བར་བྱ་བ་ལ་ནི་རྩོམ་ཚོ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་བྱག་རྒྱས་སོ།
N309a

¹ ལྷ་] DNHT; བལྟ་ PC ² བར་] DPCNT; སར་ H ³ རེས་] DPCNH; རེས་རེས་ T ⁴ དང་] DPCNHT; om. (Tikā DP) ⁵ པས་] DPCNT; སར་ H ⁶ གཞོན་] NHT; རན་ DC; གཞོན་ P ⁷ ཀྱི་] DNHT; om. PC ⁸ ཚར་] DPCHT; ཚོད་ N ⁹ གཅད་] DPCH; བཅད་ NT ¹⁰ དོགས་] DPCH; དག་ NT ¹¹ ལྷག་] DCNHT; བསྤེག་ P ¹² གིས་] DPCHT; གི་ N ¹³ དགོད་] DCNHT; ཞོད་ P ¹⁴ གཞོན་] P (Tikā DP); གཞོན་ DCNHT ¹⁵ བཟེགས་] DH; དེབས་ NT (Tikā DP); བཟེབས་ PC ¹⁶ ཤིང་] DPCNHT; om. (Tikā DP) ¹⁷ བརྒྱས་] DCNHT; རྒྱས་ P ¹⁸ ཐམས་ཅད་] PDCH; རྣམས་ NT (Tikā DP) ¹⁹ ལྷང་] DCNHT; ལྷ་ P ²⁰ ལྷ་མོ་རྩོམ་ཚོ་དང་བྱེད་ (Cf. 金剛彌波多尊 法賢訳) ²¹ གདུལ་] DPCH; འདུལ་ NT ²² གདུལ་] DPCH; དུལ་ NT ²³ རྩོམ་ཚོ་] DPCH; om. NT ²⁴ སར་] DPCH; ས་ NT (Tikā DP) ²⁵ བྱ་བ་] DPCH; om. NT (Tikā DP) ²⁶ སྤྱིས་བྱས་ (Cf. 補嚕沙 法賢訳) ²⁷ ལྷང་] DCNHT; ལྷ་ P

Śrīparamādyā Chapter III

- (18) ལུག་འབྲུག་གཞིག་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་དུལ་བས་སོ།
- (19) དབར་ལྷུག་ཆེན་པོ་འདུལ་བར་¹ བྱ་བ་² ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུག་དུལ་བས་³ སོ།
- (20) མ་མོ་⁴ ཐམས་ཅད་གསལ་དུ་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་ཆོག་གི་སྤྲོ་མོས་སོ།
- (21) ལྷིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱག་རྒྱ་དང་། དམ་ཆོག་དང་། ཆོས་དང་། གསལ་བའི་དོས་གྲུབ་རྣམ་པར་གཏོར་ཞིང་རྣམ་པར་གཞིག་⁶ པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་གདུག་པའི་དམ་ཆོག་⁷ འཇིགས་པར་བྱེད་པས་སོ།
- (22) རི་དང་། ཤིང་དང་། ལྷིམ་དང་། གཙུག་ལག་ཁང་དང་། བོད་ཁྱེད་དང་། མཆོད་རྟེན་དང་། ལྷའི་ཁང་པ་དང་། སྐྱེས་པ་དང་། བུད་མེད་དང་། སྐར་ལོ་དང་བཅས་པའི་རྩ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་གཞོམ་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷ་བས་⁹ མིག་ལ་རེག་པས་སོ།
- (23) ལྷུང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་བསྐྱང་བས་སོ།
- (24) ཐམས་ཅད་སྟོ་བ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུང་པའི་¹⁰ ལྷུང་འབྱོར་མས་སོ།
- (25) ཐམས་ཅད་དཔྱོག་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུང་ལྷུང་དང་། དཔྱོག་པས་སོ།
- (26) འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུང་པའི་¹¹ ལྷུང་པས་སོ།
- (27) དཔུང་ཐམས་ཅད་བསལ་དུ་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་གཞོན་སྤྱིན་མོས་སོ།
- (28) གཞན་གྱི་དཔུང་ཐམས་ཅད་གཞོམ་པ་དང་། གཞོན་པ་དང་། མྱོངས་པར་བྱ་བ་དང་། ལོང་བར་བྱ་བ་དང་། རྒྱས་གདབ་པ་དང་། བསལ་པ་ལ་ནི་དོ་རྩེ་འཁོར་ལོ་མ་རུངས་པའི་སྤྲོ་མོས་སོ།
- (29) ལྷུག་པོ་ལ་སོགས་པ་མི་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་གསལ་དུ་པ་ལ་ནི་དོར་ཀའི་¹⁴ ཤིང་ལ་རང་གི་ཁྲག་གིས་¹⁵ སྤྱིན་སྟེག་¹⁶ བྱས་པས་སོ།

H114b

T16a

P165a

N309b

¹ འདུལ་བར་] DPCH ; འདུལ་བ་N ; གདུལ་བ་T ² བྱ་བ་] DPCH ; om. NT ³ རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུག་དུལ་བས་] PCT ; རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུག་དུལ་བས་D ; རྩེ་འཁོར་ལོ་ལྷུག་དུལ་བས་NH ; (Cf. 金剛成羅鐔印 法賢譯) ⁴ མ་མོ་ (Cf. 摩怛哩 法賢譯) ⁵ གསལ་དུ་] DPCH ; བསལ་དུ་NT ⁶ གཞིག་] DPCH ; འཇིག་NT ⁷ གི་ add. T ⁸ བོད་] PNHT ; བའི་DC ⁹ བས་] DNHT ; བའི་PC ¹⁰ པའི་] DCNHT ; བཞི་P; བོད་ (Tika DP) ¹¹ ལྷ་] DCNHT ; བལྷ་P ¹² བསལ་དུ་] DCNHT ; གསལ་དུ་P ¹³ གསལ་དུ་] DPCH ; བསལ་དུ་NT ¹⁴ ཀའི་] DCNHT ; གའི་P ¹⁵ གིས་] DPCH ; གི་N ¹⁶ སྟེག་] DCNH ; བསྟེག་PT

(30) ལྟ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་¹གཞིག་པ་ལ་ནི་ལྟ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་²གཟུགས་བརྒྱན་ཕྱར་བྱས་གདབ་པས་སོ།།

C176b

(31) ལྟའི་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་སྟེག་³པ་ལ་ནི་ལྟ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཟུགས་བརྒྱན་གྱི་ཡམ་ཤིང་གིས་སོ།།

(32) རང་གི་ཁྱག་གི་རྒྱན་འབབ་⁴པས་ས་ཐམས་ཅད་རྩབ་པར་བྱ་བ་ལ་ནི་རྩ་རྩེ་འཁོ་བོ་ས་འོག་གི་ཕྱག་

རྒྱས་སོ།།

D161a

(33) ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་གསལ་⁵པ་ལ་ནི་རྩ་རྩེ་འཛིག་པའི་⁶ཕྱག་རྒྱས་སོ།།

(34) འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ནི་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་
བའི་མཚོག་གི་རྩ་རྩེའི་ཁོ་བོས་སོ།།

H115a

(35) ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབབ་པ་དང་། དགྲག་པ་དང་། གཞུག་པ་དང་། དབར་བྱ་བ་དང་། དེས་
པར་གཞོན་པ་ལ་ནི་རྩ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཁོ་བོའི་ཕྱག་རྒྱས་སོ།།

(36) ཁམས་གསུམ་པོ་ཐམས་ཅད་རྩེས་ལྷ་ཆགས་པར་བྱ་བ་དང་། དགྲག་པ་དང་། གཞུག་པ་དང་། བཅིང་
པ་དང་། རྒྱས་གདབ་པ་དང་། དབར་བྱ་བ་དང་། གཞོན་པར་བྱ་བ་དང་། བརྒྱབ་⁷པ་ལ་ནི་བདེ་བ་ཆེན་
པོའི་⁸རྩ་རྩེ་ཁོ་བོ་རྩ་རྩེའི་⁹དམ་ཆིག་གི་ཁོ་བོས་སོ།།

བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྩ་རྩེ་རྟོན་ཡོད་པའི་དམ་ཆིག་གི་རྟོག་པའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལས། ཁམས་གསུམ་རྣམ་པར་
རྒྱལ་བའི་རྩ་རྩེ་དམ་ཆིག་¹⁰ཅེས་བྱ་བའི་¹¹རྟོག་པའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྩོགས་¹²སོ། ། ¹³འཛིག་རྟེན་གསུམ་
རྒྱལ་གྱི་རྟོག་པའོ། ¹⁴

¹ རྣམ་པར་] DPCH ; om. NT ² ཀྱི་] DPNHT ; ཀྱི་ C ³ སྟེག་] CNT ; སྟེག་ DPH ⁴ འབབ་] DNHT ; དབབ་ PC ⁵ གསལ་] DCH ; གསལ་ P ; བསལ་ NT ⁶ འཛིག་པའི་ (Cf. 鉢羅羅 法賢訳) ⁷ བརྒྱབ་] DCH ; བསྐབ་ P ; སྐབ་ NT ⁸ བོའི་] DCNHT ; པོ་ P (Tika DP) ⁹ ཁོ་བོ་རྩ་རྩེའི་] DPCH ; om. NT ¹⁰ དམ་ཆིག་] DPCH ; om. NT ¹¹ ཅེས་བྱ་བའི་] DPH ; ཞེས་བྱ་བ་ NT ¹² རྩོགས་] DPCH ; རྩོག་ NT ¹³ སོ། །] DCNHT ; རྟོ། ། P ¹⁴ འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་གྱི་རྟོག་པའོ།] DPCH ; om. NT

Śrīparamāḍya Chapter III

第3章 後註

- ^(a) AdhŚ 10.
- ^(b) AdhŚ 11.
- ^(c) AdhŚ 12.
- ^(d) Cf. [STTS 848] trilokavijayaṃ nāma mahāmaṇḍalam.
- ^(e) Cf. [STTS 867-869].